Burnell

Speciments of S. Indian Dialects

3.6

1873

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 6.

IN THE DIALECT OF CANARESE SPOKEN BY
THE BADAGAS OF THE NILAGIRI HILLS

MANGALORE
PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER, ETC.

(St. Matth. XIII., 1 — 34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 6.

IN THE DIALECT OF CANARESE SPOKEN BY

THE BADAGAS OF THE NILAGIRI HILLS

BY THE REV. F. METZ

BASEL EV. MISSION

MANGALORE
PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873

(35 Copies printed.)

NOTE.

This specimen of an ancient dialect of Canarese is also due to the kindness of the **Rev. F. Metz.**

The Baḍagas are the chief inhabitants of the Nīlagiri Hills, and are Canarese immigrants from the Mysore country. Their caste distinctions and habits are fully described in the works on the Hill Tribes by **Mr. Metz** and **Dr. Shortt** already mentioned in No. 5 of this series.

The Gospel of St. Luke in the Baḍaga language (translated by **Mr. Mörike**) was autographed in the Canarese character at Mangalore, 1852 (233 pp. 16$^{mo.}$). The Baḍagas have many popular songs which **Mr. Metz** has collected. There are some not without merit.

A. B.

St. MATTHEW xiii., 1—34.

1. Ā jinadō Jesu maneinda horaṭu saun-
draga vottura kuḷiduṇḍa.
2. Āga balu paje avana sāre bandadu-
ninda, ava kapālag hōgi kuḷiduṇḍa,
paje ellā saundrada ajjinō nittaru.
3. Āga ava avara kōḍa dākuāgi tumba
mātāḍi, hḷēgidaddēnandale:
4. Idō bittuvava bittuvaduga horaṭu hōda,
bittōne pādi darigaḍḍa bḷudda, hakkiḷu
bandu tindu buṭṭa.
5. Pādi baḷu maṇṇillada arre tāvina
vodega bḷūdda. Aduga udda maṇṇu
illadhōdega, bēga peilu ātu.
6. Āle hottu barōne, adu bendu, aduga
bērilladhōdega voṇagi hōtu.

7. Innu pādi muḷḷugḷa naḍuve bḷudda, muḷḷugḷo doḍḍi aduna aḍaki buṭṭa.
8. Innu pādi voḷḷe būmiga bḷuddu, vondu nūrāsaga, vondu ārvattasaga, vondu mūvattasaga phala koṭṭa.
9. *Kḷēpaduga kivi uḷḷava kḷēali.
10. Āga battaru vottura bandu, yēka dākininda nuḍidareya? yendavaniga hḷēgidaru.
11. Āga ava avariga uttara āgi hḷēgiddu, yēka andale: paralōkada maruma ariyuvaduga ningaga koṭṭ haḍade, avariga koṭṭ haḍuvadilla.
12. Yēkandale yēvaniga uṭṭāle, avaniga koṭṭ haḍade, āga hechchu uṭṭu, āle yēvaniga illad hōle avanig uṭṭādaddu tegad haḍade.

---

*The pronunciation of this ḷ in some words which I write with the Old Canarese ೞ can only be learnt by hearing the natives speak. It approaches the Tamil l̤.

13. Idugāgi avara kōḍa dākininda nuḍide ne, yēkandale, avakaru nōḍi nōduvadilla, kḷētu kḷēpadilla, ariyuvadilla.

14. Sātragāra Yesāya (mātu) avakaroḷage sari, yēnandale: kiviinda kḷētu ariade iddāri, kaṇṇininda kaṇḍu nōḍade iddāri.

15. Yēkandale avakaru (avaru) kaṇṇugḷōinda kāṇade kivigḷoinda kḷēade, voḍalininda ariade, tirigi uṇṇade, nā avara (avakara) vōsi māḍadhenge ī janara voḍalu kobbātu, voḷhenge kḷēpadilla, tanga kaṇṇugḷova muchchi uṇḍiddāre.

16. Āle ninga kaṇṇuglo nōḍiruvaduga ninga kivigḷo kḷētiruvaduga, avugḷo bāgyabatta.

17. Yēkandale nijāgi ningaga hḷēgine appara sātragārarū nīti battarū ningḷa nōḍidduna nōḍa, ningḷa kḷētadduna kḷēa āse paṭṭu (āse āgi) nōḍade, kḷēade hōdaru.

18. Adugāgi ningḷa bittuvavana dāka kḷētuḷḷi:

19. Rājyada māta kḷētu ariadippa vondondu manijana voḍalunoḷage bittadduna Piśāchi* bandu kḷitthākina, dārigaḍḍa bittippava avata.

20. Arre tāvugḷoḷage bittippava yārandale, māta kḷētu, adē hottuga sachōchainda aduna hondina;

21. Āle tannoḷage bērillade voṇagi konche hottāgi iddane, āle mātugāgi kasaṭa, pāḍu bandale, adē hottunō (jāmadō) aḍḍalu paṭṭara.

22. Muḷḷugḷoḷage bittippava yārandale: māta kḷētana, āle ī lōkada chitteū, āstia mōsavū māta keḍisi hākidaduninda, phala illade iddane.

23. Voḷḷe būmioḷage bittippava yārandale: māta kḷētu, ariduṇḍu phala phalisina

---

* The Baḍagas have ಶ but not ಷ.

vondu nūru, vondu arvattu, vondu mūvattu koṭṭira.

24. Innondu dāka avakara munde iṭṭu hḷēgidaddēnandale: paralōka rājya tanna holado voḷḷe bīja bittuva manijaniga sari ade.

25. Āle manijaru voragōne avana hagegāra bandu gōdumbeoḷage kḷaea bitthōda.

26. Peilu doḍḍi phala phalisōne kḷaeū tōritu.

27. Āga manea yejamānana jivitigāraru avana sare bandu: Ayyā nī ninna holadō voḷḷe bīja bitt illiyō? atte āle kḷae yellinda bantu? hḷēgidaru.

28. Ava avariga hagegāranāgippa manija aduna māḍiddane hḷēgida. Jivitigāraru avaniga, īga yengḷa hogi aduna kūdisa bekō?

29. Hḷēgiddemane, ava bēḍa, vondu vēḷe kḷaea kūḍisōne gōdumbea aduna kūḍa kḷitthākiāri.

30. Kuyuva kalagaṭā yeraḍu kūḍa doḍḍa (bḷea) buḍiri, kuyuva kālado nā kuyuvavariga munche kḷaea kūḍisi, aduna suḍuvaduga kaṭṭeglo āgi kaṭṭiri, āga gōdumbea yenna *baḷadoḷage kūḍisiḍiri yendu hḷēgine hḷēgidanu.

31. Innondu dāka avakara munde iṭṭu hḷēgidaddenandale: paralōka rājya kaḍugu bittuga (bījaga) sari ade, vondu manija aduna tegedu, tanna holadō bittidda.

32. Adu yella bījagḷoḷage kunadāleyū, bḷēda hinde phalya giḍagḷoḷage doḍḍadāgi mora āra; ādaduninda bānu hakkilugḷo bandu aduna kombegḷoḷage badukave.

33. Innondu dāka avariga hḷēgida yēnandale: paralōka rājya huḷi hiṭṭuga sari ade, aduna vondu heṇṇu tegedu, mūru

*A very large basket wherein the Hill-Tribes put their wheat.

sēru hiṭṭunō yellā huḷi āpōnagaṭa iṭṭu buṭṭḷa.

34. Idunellā Yesu dākugḷoinda paje kōḍa nuḍida: dākugḷoinda yenna bāi taredene, būlōka munche uṭṭāda kālainda mareādadduna hḷēgine yendu sātragara hḷēgiddu pūrti āguva henge dākillade avakāra kōḍa nuḍianilla.



15

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER, ETC.

(St. Matth. XIII., 1 — 34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 6.

IN THE DIALECT OF CANARESE SPOKEN BY
THE BADAGAS OF THE NILAGIRI HILLS

BY THE REV. F. METZ
BASEL EV. MISSION

MANGALORE
PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873